

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy moje dziedzictwo stało się dla Mnie pstrym* ptakiem drapieżnym, czy to ptaki drapieżne nad nim krążą? Dalej, zbierzcie się, wszystkie zwierzęta polne, zbierzcie się na żer! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy moje dziedzictwo nie stało się dla Mnie pstrym ptakiem drapieżnym i czy ptaki drapieżne nad nim nie krążą? Dalej, zbierzcie się, wszystkie zwierzęta polne, zejďte się na żer!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje dziedzictwo jest pstrym ptakiem, ptaki dokoła będą przeciwko niemu. Chodźcie, zbierzcie wszystkie zwierzęta polne, zejďte się na żer.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali ptakiem drapieżnym jest mi dziedzictwo moje? Izali ptactwo będzie w około przeciwko niemu? Idźcież, zbierzcie się wszystkie zwierzęta polne, zejźcie się do żeru.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali dziedzictwo moje jest mi ptakiem pstrym? Izali ptakiem zewsząd farbowanym? Przydźcie, zbierzcie się, wszyscy zwierzowie ziemscy, spieszcie się na pożarcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy moje dziedzictwo jest pstrym ptakiem, nad którym krążą dokoła ptaki drapieżne? Chodźcie, zgromadźcie wszystkie dzikie zwierzęta, przyprowadźcie, by je pożarły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy moje dziedzictwo stało się hieną, że ptaki drapieżne wokół je okrążają? Pójdźcie, zbierzcie się, wszystkie zwierzęta polne, zgromadźcie się na żer!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielobarwnym drapieżnym ptakiem jest dla Mnie Moje dziedzictwo. Ptaki drapieżne krążą nad nim. Chodźcie, zbierzcie wszystkie polne zwierzęta, przyprowadźcie na żer.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pstrym ptakiem jest dla Mnie moje dziedzictwo, krążą nad nim drapieżne ptaki. Chodźcie, zgromadźcie się, dzikie zwierzęta! Przybywajcie na żer!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pstrym ptakiem jest dla mnie moje dziedzictwo, ptactwo drapieżne [krąży] wokół niego. - Idźcie, zgromadźcie wszystkie dzikie zwierzęta, na żer je sprowadźcie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи моє насліддя для мене печера гієни, чи печера довкруги нього? Ідіть зберіть всіх диких звірів, і хай прийдуть її їсти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyżby Moje dziedzictwo stało się dla Mnie jak nakrapiany sęp – bo sępy są wokół niego! Dalej! Zgromadźcie wszystkie dzikie zwierzęta, sprowadźcie je na żer!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Moje dziedzictwo jest dla mnie jak wielobarwny ptak drapieżny; ptaki drapieżne są na nim dookoła. Chodźcie, zbierzcie się, wszystkie dzikie zwierzęta polne; przyprowadźcie je do żeru.

¹⁾ pstrym, צִבּוּר (tsawua'), hl: wg G: hiena, ὕαινα.